

La revue monographique *ReCHERches. Culture et Histoire dans l'Espace Roman* publie deux numéros par an (automne et printemps) et prévoit quelques *varia* et numéros extraordinaires. Elle a été créée en 2008 par l'équipe de recherche EA 4376 « Culture et Histoire dans l'Espace Roman » (C.H.E.R.) de l'Université de Strasbourg.

Elle propose des numéros monographiques dans les domaines hispanique, lusophone, italien et roumain, essentiellement, mais désire s'élargir à l'ensemble du spectre des langues romanes. Toutes les disciplines y sont représentées : la littérature, les arts visuels, la linguistique, la civilisation, l'histoire, la philosophie, la sociologie, sur une période allant du Moyen-Âge au XXI<sup>e</sup> siècle. La revue se consacre actuellement aux notions de « Marges, hybridismes et hybridations ».



ISSN 1968-035X  
ISBN 978-2-35410-029-2

**Recherches publie deux numéros par an, automne et printemps**  
**Prix du numéro : 15 euros**

#### Correspondance rédactionnelle

Isabelle Reck, *Recherches. Culture et Histoire dans l'Espace Roman*, revue du C.H.E.R.

U.F.R. des Langues - Université de Strasbourg

22, rue René Descartes - 67084 Strasbourg Cedex

E-mail : [recherches.espaceroman@umb.u-strasbg.fr](mailto:recherches.espaceroman@umb.u-strasbg.fr)

#### Commandes et abonnements

Université de Strasbourg - Service des publications et périodiques

MISHA - 5 allée du Gl. Rouvillois - CS 50008

F-67083 Strasbourg Cedex

Tél : +33 (0)3 68 85 62 65

E-mail : [periodiques@umb.u-strasbg.fr](mailto:periodiques@umb.u-strasbg.fr)

Mise en page : Ersie Leria

Couverture : Julien Simon

#### PRESENTATION DU N°5, AUTOMNE 2010

***Enseigner les langues modernes  
en Europe du XV<sup>e</sup> au XVII<sup>e</sup> siècle :  
manuels, enseignants et apprenants***

Sous la direction de

**Marie-Hélène Maux-Piovano**

La revue *Recherches* ne publiant que des numéros monographiques, le numéro 5 est consacré à un thème qui a par ailleurs été abordé lors d'une conférence et d'une journée d'études inscrites dans les travaux de l'équipe d'accueil CHER (EA 4376) : les débuts de l'enseignement des langues modernes en Europe.

La construction européenne et la nouvelle *questione della lingua* qui se pose aux différents pays de l'Union semble avoir ramené ces dernières décennies la recherche universitaire vers l'étude des origines de la didactique des langues depuis l'émergence des langues vulgaires comme langue de communication, à la fin du moyen-âge, jusqu'à leur plein essor au XVII<sup>e</sup> siècle, qui eut pour conséquence la systématisation de leur enseignement aux étrangers. De très nombreux travaux ont été publiés sur le sujet, qui s'inscrivent aussi bien dans le domaine historique et civilisationnel que dans celui de la philologie.

Composé de onze contributions originales dont les auteurs sont originaires de différentes universités européennes - Allemagne, Belgique, Espagne, France, Italie, République Tchèque- ce numéro souhaite apporter une nouvelle pierre à cet édifice. Pour cela, il aborde le sujet de façon multifocale, traitant aussi bien de l'enseignement de l'allemand aux Italiens que de celui du français aux Espagnols et envisageant ensemble ou séparément les enseignants, les manuels et le public récepteur et ses motivations.

## SOMMAIRE DU N°5, AUTOMNE 2010

### *ENSEIGNER*

#### *LES LANGUES MODERNES*

#### *EN EUROPE DU XV<sup>ME</sup> AU XVII<sup>ME</sup> SIECLE : MANUELS, ENSEIGNANTS ET APPRENANTS*

**MARIE-HELENE MAUX-PIOVANO**

AVANT-PROPOS

**ODILE SCHNEIDER-MIZONY**

AUTEURS ET PUBLICS DES PREMIERS MANUELS  
POUR L'APPRENTISSAGE DE L'ALLEMAND

**BARBARA BRUZZONE**

SUI PRIMI MANUALI DIDATTICI PER L'INSEGNAMENTO  
DEL TEDESCO COME LINGUA STRANIERA NELLA VENEZIA  
DEL XV SECOLO : LA TRADIZIONE DI GIORGIO DA  
NORIMBERGA

**LUISA CHIERICHETTI**

LOS EJEMPLOS EN LAS DOS PRIMERAS GRAMATICAS DE  
ESPAÑOL PARA ITALIANOS: ALGUNAS CONSIDERACIONES  
SOBRE LAS FUENTES LITERARIAS

**JORDI CANALS**

UN MODELO LITERARIO PARA EL APRENDIZAJE DE LA  
LENGUA ITALIANA EN EL SIGLO XVI

**SARA SZOC**

LE PRIME GRAMMATICHE D'ITALIANO NEI PAESI BASSI  
(1555-1710) E LA DESCRIZIONE DELLA CONGIUNZIONE

**ANNA MISTINOVA**

LA EVOLUCION DE PRINCIPIOS METODOLOGICOS EN  
COMENIUS : DE LA JANUA LINGUARUM RESERATA A ORBIS  
PICTUS

**MARC ZULI**

RECHERCHES SUR LES DIALOGOS MUY APAZIBLES...  
(1608) DE CESAR OUDIN, « SECRETAIRE INTERPRETE DU  
ROY ES LANGUES GERMANIQUE, ITALIENNE &  
ESPAGNOLLE »

**LUIS PABLO NUÑEZ**

EDICIONES E HISTORIA TEXTUAL DE LOS DIALOGOS  
PLURILINGÜES DE PHILIPPE GARNIER

**DANIEL M. SAEZ RIVERA**

MARCOS FERNANDEZ Y SU VERSION ESPAÑOLA DE LOS  
DIALOGOS LATINO-FRANCESES DE PHILIPPE GARNIER  
(AMSTERDAM, 1656 ; ESTRASBURGO, 1659)

**DIANA ESTEBA RAMOS**

NUEVAS APORTACIONES EN TORNO AL DICCIONARIO DE  
TROGNESIIUS 1639

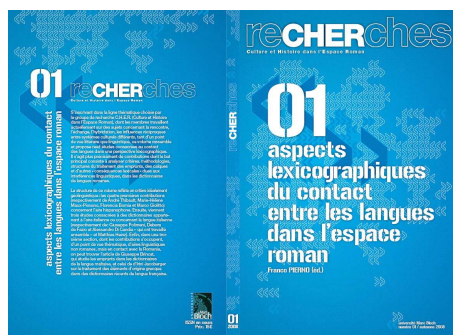
**MANUEL BRUÑA CUEVAS**

DOS MAESTROS DE FRANCES EN EL MADRID DE FINALES  
DEL SIGLO XVII : PIERRE-PAUL BILLET Y JEAN-PIERRE  
JARON

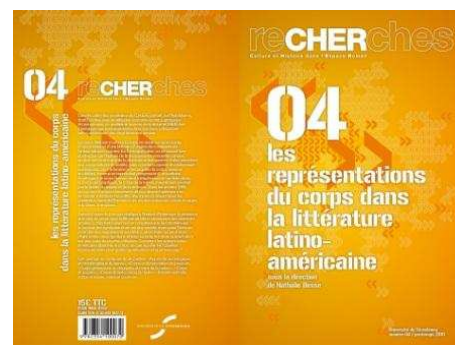


## NUMÉROS PRÉCÉDENTS

### Année 2008



### Année 2010



### Année 2009

